

世界中の若い経済学者達・起業家達へ

(開催趣旨) “フランチェスコの経済”開催に向けて 2019年5月1日発行

原英文 <u>To Young Economists and Entrepreneurs Worldwide</u>	半訳 rev.3 by 齋藤旬 20230304
<p><i>Dear Friends,</i></p> <p>I am writing to invite you to take part in an initiative very close to my heart. An event that will allow me to encounter young men and women studying economics and interested in a different kind of economy: one that brings life not death, one that is inclusive and not exclusive, humane and not dehumanizing, one that cares for the environment and does not despoil it. An event that will help bring us together and allow us to meet one another and eventually enter into a “covenant” to change today’s economy and to give a soul to the economy of tomorrow.</p> <p>Surely there is a need to “re-animate” the economy! And where better to do so than Assisi, which has for centuries eloquently symbolized a humanism of fraternity? Saint John Paul II chose Assisi as the icon of a culture of peace. For me, it is also a fitting place to inspire a new economy. There Francis stripped himself of all worldliness in order to choose God as the compass of his life, becoming poor with the poor, a brother to all. His decision to embrace poverty also gave rise to a vision of economics that remains most timely. A vision that can give hope to our future and benefit not only the poorest of the poor, but our entire human family. A vision that is also necessary for the fate of the entire planet, our common home, “our sister Mother Earth”, in the words of Saint Francis in his <i>Canticle of the Sun</i>.</p> <p>In my Encyclical Letter Laudato Si’, I emphasized that, today more than ever, everything is deeply connected and that the safeguarding of the environment cannot be divorced from ensuring justice for the poor and finding answers to the structural problems of the global economy. We need to correct models of growth incapable of guaranteeing respect for the environment, openness to life, concern for the family, social equality, the dignity of workers and the rights of future generations. Sadly, few have heard the appeal to acknowledge the gravity of the problems and, even more, to set in place a new economic model, the fruit of a culture of communion based on fraternity and equality.</p> <p>Francis of Assisi is the outstanding example of care for the vulnerable and of an integral ecology. I think of the words spoken to him from the Crucifix in the little church of San</p>	<p>親愛なる友人達</p> <p>an initiative (ある新構想) が私の心の核心部付近にあります。参画して頂きたく皆さんに招待状を書いています。それは、経済学を学びつつも或る異なる種類の経済に興味を持つ若い人達に、私を出会わせてくれることになる an event です。死ではなく生命を、排除ではなく包摂を、人間性を奪うのではなく与え、環境を破壊するのではなくケアする、そういった異なる種類の経済に興味を持つ者達が、一堂に会し互いに出会い、結果、今日の経済を一変させ明日の経済に魂を吹き込む a “covenant”^(訳註)へと、乗り出すことになる an event です。</p> <p>訳註：分科会 2020 年第二回で説明した様に、covenant の原義は「神と人との契約」。対照的に contract の原義は「人と人との契約」。</p> <p>確実なのは、現行経済を “re-animate” する必要があるということです。そしてこの新構想 event に、アッシジ、即ち何世紀ものあいだ兄弟姉妹愛という a humanism を雄弁に symbolize してきた地、この地をおいて他にどこがもっと適しているでしょうか。聖ヨハネパウロ二世は、アッシジを平和文化の icon として選びました。私にとっては、a new economy を inspire するに適した地です。かつて聖フランチェスコはこの地において、全ての地上世界的なもの (all worldliness) を脱ぎ捨て、神を自分の生活の羅針盤としました。貧者達と共にあって貧しく、全てのものの兄弟となりました。貧困を受け入れる彼の意志決定は、今なお timely であり続ける a vision を経済学にもたらしました。即ち私達の未来に希望を与え、貧困の中の極貧にだけでなく私達全ての人類家族に善益 (benefit)^(訳註)をもたらし a vision。惑星地球、私達の共通の家、聖フランチェスコの太陽の賛歌にある彼の言葉では “our sister Mother Earth”、そこにある全ての行く末を左右する a vision をもたらしました。</p> <p>訳註：回勅 Fratelli tutti の和訳は benefit を善益と、profit を利益と訳し、意味の違いを認識している。</p> <p>回勅ラウダート・シの中で私は強調しました。今かつてないほど全てが深く繋がっている。従って、現行グローバル経済における諸々の社会構造問題に解決策を見いだし困窮者達の justice を確かなものとする、これと、地球環境保全とは、切っても切れない関係にあると強調しました。ですから、地球環境、生命の積極的受容、家族への気遣い、社会平等、workers の尊厳、将来世代が持つ諸権利、これらへの尊重を保障する capability を持たない諸々の経済成長モデルは、correct する必要があります。悲しいことにこれら重大問題を認識し訴えかける声をほとんど聞いたことがありません。ましてや a new economic model、即ち、兄弟姉妹愛と平等とに基づいた a culture of communion (聖霊の交わりの文化) の結実、これを定着させようという声はほとんど聞いたことがありません。</p> <p>弱き者達のケアと高次統合エコロジーとの両立、この傑出した具体例が、アッシジの聖フランシスコです。アッシジにあるサン・ダミアーノ教会の十字架に書かれた彼への献辞はこう述べ</p>

Damiano: “Go, Francis, repair my house, which, as you see, is falling into ruin”. The repair of that house concerns all of us. It concerns the Church, society and the heart of each individual. Increasingly, it concerns the environment, which urgently demands a sound economy and a sustainable development that can heal its wounds and assure us of a worthy future.

Given this urgent need, each one of us is called to rethink his or her mental and moral priorities, to bring them into greater conformity with God’s commandments and the demands of the common good. But I thought especially of inviting *you young people*, because your desire for a better and happier future makes you even now a prophetic sign, pointing towards an economy attentive to the person and to the environment.

Dear young people, I know that you can hear in your hearts the ever more anguished plea of the earth and its poor, who cry out for help and for *responsibility*, for people who will *respond* and not turn away. If you listen to what your heart tells you, you will feel part of a new and courageous culture, you will not be afraid to face risks and work to build a new society. The risen Jesus is our strength! As I told you [in Panama](#) and I wrote in my Post-Synodal Apostolic Exhortation *Christus Vivit*: “Please, do not leave it to others to be protagonists of change. You are the ones who hold the future! Through you, the future enters into the world. I ask you also to be protagonists of this transformation… I ask you to build the future, to work for a better world” (No. 174).

Your universities, your businesses and your organizations are workshops of hope for creating new ways of understanding the economy and progress, for combating the culture of waste, for giving voice to those who have none and for proposing new styles of life. Only when our economic and social system no longer produces even a single victim, a single person cast aside, will we be able to celebrate the feast of universal fraternity.

That is why I would like to meet you in Assisi: so that we can promote together, through a *common “covenant”*, a process of global change. One in which not only believers but all men and women of good will, beyond differences of creed and nationality, can participate, inspired by an ideal of fraternity attentive above all to the poor and excluded. I invite each of you to work for this covenant, committing yourselves individually and in groups to cultivate together the dream of a new humanism responsive

ています。「フランチェスコ、あなたが見たとおり崩れゆく私の家、この立て直しに尽力してください」。今、立て直すべき家とは、私達全員、the Church、社会、そして各 individual^(訳註)の心です。更にいっそう、地球環境の立て直し。これらには、その傷を癒し私達に価値ある未来を保障することができる a sound economy と a sustainable development が、絶対的に必要です。

訳註：[分科会 2020 年第二回](#)で説明した様にフランシスコ教皇は、国家倫理 (utilitarian ethics) を重視する人々を individuals、宗教倫理 (virtue ethics) を重視する人々を peoples と表す。

この緊急要請を所与として、私達各 one は、その精神的道義的優先順位を再考するよう召命を受けています。即ち、神の指示、the common good からの要請に、より一致するよう再考しなければなりません。中でも特に、皆さん *young people* をこの再考にお招きしたいと考えています。なぜなら、より良い未来、より幸せな未来を皆さん *young people* は切望しています。従って皆さんには、いち早く預言的サインが与えられ、こう召命を受けるペルソナ^(訳註)と地球環境とに注意を払う an economy に向かう道が示されるはずだからです。

訳註：ペルソナとは三位一体論における父と子と聖霊が持つ「位格」。post-secular の動きが本格化した 21 世紀西洋社会の法律学は、自然環境のペルソナ状態 (Nature’s personhood) を認める一方で、corporate personhood (無理に和訳すれば「法人のヒト性」あたりが適当か?) に疑問符をつける傾向にある。前者文献例：[Nature’s Personhood and Property’s Virtues](#), 後者文献例：[Corporate Personhood, Research Handbook on Corporate Purpose and Personhood, International Corporate Personhood, Human Rights after Corporate Personhood](#)

親愛なる young people、私は知っています。地球およびそこに住む人々の苦悩に満ちた請願の声を、皆さんが心の耳でシッカリ聴いていることを私は知っています。地球および彼らが、助けを求め、*responsibility* を求め、自分達に背を向けるのでなく respond してくれる people を求め振り絞る叫び声、これを皆さんは聴いています。これら皆さんの心に響く声をジックリと聴くならば、皆さんは新たな勇気の文化の一部になりたいと思うでしょう。リスクに直面することを恐れず、新たな社会の構築に向けて work したいと思うでしょう。復活したイエスが私達の力です！ [パナマで皆さんに伝え](#)、また先のシノドス後に出した[使徒的勧告『キリストは生きている』](#)で述べたように「変革の主役を他の人に任せてはいけません。皆さんこそ未来を担う ones なのです。皆さんを通じてこそ、この様な未来は形而下界に実現します。この大変革の主役を担い・・・未来を築き、より良い形而下界のために work すること、くれぐれも皆さんにお願いします。」 ([Christus Vivit](#) 174)

皆さんの大学、事業、有機的組織体は、この様な経済と進歩に至る新たな道を創造する、希望の workshops です。浪費文化と闘い、voice (発言権) を持たない者達に voice を与え、新たな生活スタイルを提案する workshops です。将来、私達の社会経済システムが、もうこれ以上誰も犠牲にしない、誰も取り残さないとなったとき初めて、普遍的兄弟姉妹愛の祝宴を祝うことができるのです。

a *common “covenant”*を通じて、a process of global change を私達が一緒に進める。このために、アッシジで皆さんにお会いしたいのです。believers だけでなく good will を持つ全ての人々が信条や国籍の違いを超越して参画できる one (一つの霊的場)。何よりも困窮者・被疎外者に注意を払う兄弟姉妹愛の理想に inspire された one (一つの霊的場)。神の秘めたる計画に、人々の様々な期待に、responsive (自在に応じることが可能) な a new humanism の夢、この夢と一緒に耕作することに、

to the expectations of men and women and to the plan of God.

The name of this event – *Economy of Francesco* – clearly evokes the Holy Man of Assisi and the Gospel that he lived in complete consistency, also on the social and economic level. Saint Francis offers us an ideal and, in some sense, a programme. For me, who took his name, he is a constant source of inspiration.

With you, and through you, I will appeal to some of our best economists and entrepreneurs who are already working on the global level to create an economy consistent with these ideals. I am confident that they will respond. And I am confident above all in you young people, who are capable of dreaming and who are prepared to build, with the help of God, a more just and beautiful world.

Our meeting is planned for *26 to 28 March 2020*. Together with the Bishop of Assisi, whose predecessor Guido, eight centuries ago, received the young Francis in his house when he made the prophetic gesture of his stripping, I count on receiving you myself. I await you and even now, I greet you and I give you my blessing. Please, do not forget to pray for me.

From the Vatican, 1 May 2019
Memorial of Saint Joseph the Worker

Francis

individual としてグループとして自らを捧げる。こういった covenant のために work するべく、皆さんをお招きします。

Economy of Francesco というイベント名は、アッシジのこの聖人を明確に喚起するためのものです。彼は、完全な整合性をもって福音を実践しました。このことを、社会経済の観点からも、喚起するためのものです。聖フランチェスコは一つの理想を、そして或る意味、一つのプログラムを私達に提示しています。彼の名を頂いた私にとって、彼は常に inspiration の源泉です。

皆さんと共に、皆さんを通じて、この時代の最も優れた経済学者達・起業家達に、私は訴えかけます。即ち、これらの理想に整合する an economy の創造に既にグローバルレベルで取り組んでいる者達に、私は訴えかけます。彼らが respond してくれると私は確信しています。そして何より皆さん young people が、即ち、夢見る capability を持ち、神の助力を得て a more just and beautiful world を築く用意ができた者達が、respond してくれると私は確信しています。

第1回 EoF イベントは2020年5月26日～28日(訳註に予定されています)。今より8世紀遡った頃、当時のアッシジ司教 Guido は、裸身の預言表示を行った若きフランチェスコを司教館に招き入れました。今、現アッシジ司教と私自身は、皆さんを招き入れることを期待しています。お待ちしています。一足早くご挨拶を陳べ祝福をお送りします。そしてどうか、私のためにお祈りすることも忘れないで下さいね。

訳註：コロナ禍の為に実際は2020年11月19日～21日に開催された。

ヴァチカンより、2019年5月1日。
労働者聖ヨゼフの祝日

教皇フランシスコ